

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español
No. 306

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課
s53000@city.ageo.lg.jp

Julio, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

多文化共生ボランティア

2019 ラグビーワールドカップや東京2020オリンピック・パラリンピックを控え、埼玉県では「多文化共生ボランティア登録システム」を運用しています。このシステムに登録して下さる方を募集します。また、上尾市の登録者を対象に講習会を行いますので、ご参加ください。

ボランティアの登録

「ボランティア情報使用許諾書」(市民協働推進課にある)に必要な事項を書いて、市民協働推進課に提出してください。また、講習会当日もボランティア登録できます。

講習会

と き：7月27日(土)
午後1時～4時

と ころ：市役所7階大会議室

内 容：神戸定住外国人支援センター理事の金さんが、「災害時の外国人支援」について講演

定 員：60人(先着順)

申込み：7月24日(水)までに、氏名、電話番号を電話

FAX またはメールで市民協働推進課へ

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

埼玉県多文化共生ボランティア登録システム

<https://www.saitama-ivolunteer.jp/>

あげおまつり 上尾夏まつり



7月13日(土)・14日(日)に行われます。旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、14日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

Voluntarios para la sociedad multicultural

Ante la Copa Mundial de Rugby y los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020, la Prefectura de Saitama gestiona el sistema de voluntarios para crear la sociedad de la coexistencia multicultural. Si quiere ser voluntario/a, por favor, asista a la reunión de orientación. Unase con nosotros y anímese a apuntarse. Se dará una conferencia destinada a las personas inscritas en Ageo como voluntario.

Forma de inscripción: Llenar la hoja "Volantia Jyoho Shiyo Kyodakusho" (acuerdo de consentimiento de uso de datos personales), que está en la Sección Shimin Kyodo Suishin-ka y entregarla a la misma sección. La inscripción se puede hacerla en el mismo día de la conferencia.

Conferencia

Fecha: sábado, 27 de julio, 13 a 16 horas

Lugar: Sala de reunión (7º piso de la municipalidad)

Programa: El Sr. Kim Songiru, director general del Centro de Ayuda para Extranjeros Kobe (KFC) hablará sobre "Asistencia a los residentes extranjeros en los desastres naturales"

Aforo: 60 personas (por orden de inscripción)

Inscripción: Contactar con Shimin Kyoudou Suishin-ka para el miércoles, 24 de julio, por teléfono, fax o e-mail.

→ Shimin-kyoudou-suishin-ka (Sección de Apoyo a la Colaboración Comunitaria)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

Inscripción para voluntarios de la convivencia multicultural en Saitama

<https://www.saitama-ivolunteer.jp/>



Fiesta de verano de Ageo

El sábado 13 y el domingo 14 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. Alrededor de la vía Kyunakasendo, se alinean muchos puestos pequeños de comidas y bebidas, y el 14 en la tarde, podrán reunirse los santuarios sintoístas "Mikosi" y carrozas de festival cargados por los vecinos.

はなびたいかい
あげお花火大会

と き：8月3日(土)午後7時～
雨天の場合は8月10日(土)

ところ：平方地区の荒川河川敷

* 上尾駅西口から会場付近まで
午後4時から臨時バス(有料)が出ます。



あげおワールドフェア
さんかしゃほしゅう
スタッフ・参加者募集

「あげおワールドフェア2019」が文化センターで
10月6日(日)に開催されます。毎年、およそ30カ国
が参加しています。この催しに出展する個人・団体、
および運営のボランティアスタッフを募集します。申
し込みは、ファックスまたはメールで市国際交流
協会(AGA)事務局へ。出展の申し込みの締め切り
は8月16日です。

→ AGA事務局(市役所第三別館 1階)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



ねっちゅうしょう
熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状
で救急搬送される人が急増します。家の中でじっ
としていても、室温や湿度が高いために熱中症にな
る場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。
普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかい
た時にはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

とくていけんしん
特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(木)までです。
この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の
方が対象で、無料で受けられます。対象者には
受診券が送られています。受診には受診券が必要です
ので、失くした人は保険年金課にお問い合わせくださ
い。受診券を再交付します。期間の終了間際は医療
機関の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人
は早めに受診しましょう。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

Festival de Fuegos Artificiales de Ageo

Fecha: Sábado, 3 de agosto, a las 7 de la tarde, en las
riberas del río Arakawa. En caso de lluvia, se
pospone para el 10 de agosto (sábado)

Lugar: Arakawa en el barrio Hirakata.

Se ofrecerán facilidades de transporte; salen autobuses
(servicio de pago) de la estación de Ageo, lado oeste. El
primer autobús saldrá a eso de las cuatro de la tarde.

**Se convocan personales de dirección y
participantes de Ageo World Fair**

El Festival Mundial "Ageo World Fair 2019" se
celebrará el domingo 6 de octubre en Bunca Center.
Cada año cuenta con unos 30 países participantes. Se
convocan participantes y personales voluntarios para
organizar este evento. No importa que sean grupos o
individuales. Anímese a participar y trabajar con
nosotros si tiene interés en el intercambio internacional
o en la planificación del evento, o quiere presentar
actividades de su grupo. Inscripción e información:
Contactar con la Secretaría de la AGA por fax o email. Si
quiere participar en este evento, recuerde que el plazo
de inscripción cerrará el 16 de agosto.

→ Secretaría de la AGA (Municipalidad de Ageo,
Anexo 3, 1 piso)

Tel.: 048-780-2468 / Fax: 048-775-0007

office@aga-world.com

Golpe de Calor

Se aumenta notablemente el número de personas
trasladadas de forma emergente al hospital debido al
golpe de calor cuando la temperatura pasa 35 grados.
Hay veces en que, aún estando en casa tranquilo, se
nos da este síndrome, porque nos afecta la humedad y
la temperatura en casa. Para prevenir este trastorno, es
recomendable tomar líquido con frecuencia. Está bien
que tome agua o té, sin embargo, cuando suda mucho,
será mejor tomar bebida que contenga minerales o sal.

Revisión médica para el síndrome metabólico

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad
de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74
años, se les aplican, de manera gratuita, la revisión
médica para el síndrome metabólico. Si quiere hacerse
esta revisión de salud específica, debe hacerla antes del
jueves 31 de octubre de 2019. Para este chequeo
médico, es indispensable el ticket, que ya han mandado
por correo a las personas elegibles. Si no puede
encontrarlo, póngase en contacto con el departamento
Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno
nuevo. Está previsto que al término del periodo del
examen haya concurrencia en las instituciones médicas
y, por lo tanto, será recomendable hacerlo lo más pronto
posible.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro y Pensiones)

Tel. 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

けんえいじゆうたく 県営住宅

けんえいじゆうたく だんち ぼしゆう ねん かい じかい
県営住宅（団地）の募集は年に4回あり、次回は
がつ がいこくせき かた ゆうこう じゆうみん
7月です。外国籍の方でも、有効なビザがあり住民
とうろく いてい ようけん そな
登録をして、一定の要件を備えていれば、これらの
だんち もう こ もう こ あんないしょ むりよう
団地に申し込みができます。申し込みの案内書（無料）
は、7月1日から市役所1階の総合案内所にあります。
もう こ し き がつ ちに こそだ
申し込みの締め切りは7月21日です。なお、子育て・
じゃくねんせたいむ じゆうたく ずいじほしゆう
若年世帯向けの住宅は随時募集しています。

こうこうしんがく 高校進学ガイダンス

とき：8月3日（土）午後1時30分～4時30分
ところ：ソニックシティビル4階 市民ホール
（大宮駅西口 徒歩5分）

参加費：無料

申し込み：名前、電話番号、学年、出身国、通訳が
必要か、および一緒に来る人の数を、7月
24日（水）までに埼玉県国際交流協会へフ
ァックスかメールで送ってください。

* 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガ
ログ語、やさしい日本語で通訳しますが、通訳が
つ
けられない場合もありますのでご了承ください。

→ 埼玉県国際交流協会

Tel 048-833-2992

Fax 048-833-3291

jigyo@sia1.jp



なつやす いちにちしょうぼうし 夏休み一日消防士

とき：8月7日（水）午前9時～午後4時

ところ：東消防署

内容：消防車出動訓練、放水体験、すぐに役立つ
応急処置、はしご車搭乗体験など

対象：市内に住む小学4～6年生

（初めて参加する児童を優先）

定員：50人（応募者多数の場合は抽選）

参加費：無料

申し込み：往復はがきに必要事項を書いて7月8日（月）

まで（当日消印有効）に予防課

（〒362-0013 上尾村537）へ。

→ 予防課

Tel. 048-775-1314

Fax 048-775-2230



Vivienda pública “Ken-ei Jutaku”

Para la vivienda pública “Ken-ei Jutaku” (vivienda pública prefectoral) se da la convocatoria cuatro veces al año, y la siguiente es en julio. Los residentes extranjeros también podrían presentarse siempre que cumplan requisitos; tener visa válida y empadronamiento, etc. El folleto y su formulario de solicitud serán entregados, de forma gratuita, desde el 1 de julio en la Información general del Ayuntamiento de Ageo (1er piso). El plazo de inscripción cierra el 21 de julio. También hay viviendas destinadas para las familias que crían niños o familias jóvenes, a las cuales se puede acceder cuandoquiera.

Orientación para el Ingreso a la Escuela Superior

Fecha: 3 de agosto (sábado) 13 : 30 ~ 16 : 30

Lugar: Omiya Sonic City 4 piso, Shimin Hall (5 minutos a pie, salida Oeste de la estación JR Omiya)

Participación: gratuita

Inscripción: Contactar con la Asociación Internacional de Saitama (SIA) por fax o por email con los siguientes datos: Nombre, Teléfono, Grado escolar, País de origen, Necesita traductor ¿ en qué idioma ?, Número de acompañantes, antes del 24 de julio (miér.)

Están disponibles traductores de varios idiomas extranjeros; inglés, chino, español, portugués, tagalo. Y también les explicarán en japonés fácil. Hay casos en que no podrá estar disponible el traductor. Sentimos la molestia.

→ Asociación Internacional de Saitama (SIA) Fax: 048-833-3291 Email : sia@sai1.jp Tel: 048-833-2992

Los estudiantes de primaria se harán bombero a prueba en las vacaciones de verano

Fechas: 7 de agosto (miér.), de 9 a 16 horas de la tarde.
Local: Higashi Syoubousho (Estación de Bomberos Higashi)

Contenido: Los participantes podrán subir al camión con escala extensible, aprender a extinguir fuego usando la manguera, aprender a hacer los primeros auxilios y subir al camión de escalera y otras pruebas interesantes.

Participantes son : Los estudiantes de primaria (del 4 al 6 grado) que viven en Ageo podrán participar (tienen más prioridades los que participen por primera vez).

Aforo: 50 estudiantes cada día. En caso de que haya muchos solicitantes, habrá sorteo.

Costo de participación: Ninguno

Inscripción: Los que quieran participar, manden la tarjeta postal “oufuku hagaki” con los datos necesarios al departamento “Yobou-Ka” (〒362-0013, Ageo-mura 537) antes del lunes, 8 de julio. .

→ Yobou-Ka (Sección de Prevención)

TEL 048-775-1314 / Fax 048-775-2230

しいくたいけんきょうしつ
飼育体験教室

と き : 7月22日(月)~8月23日(金)の平日
午前9時~10時30分

と ころ : 丸山公園 小動物コーナー

内 容 : 動物のえさ作り、えさやり、そうじなどの
飼育体験

対 象 : 市内に住む小学生

定 員 : 各日5組(先着順)

服 装 : 汚れてもいい服、長靴

持 ち 物 : タオル、飲み物

申 込 み : 7月19日(金)までに丸山公園小動物コーナ

ーへ

* 県こども動物自然公園から、雌のコツメカワウソ3
頭がやってきます。公開は7月6日(土)午前10時30分
からです。

→ 丸山公園 小動物コーナー

Tel / Fax 048-725-4844

7月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 7月1日、8日、29日

と ころ : 市役所 第3別館 1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き : 7月27日

と ころ : 市役所5階 501会議室



Clase de experiencia : Cuidar animales

Fechas y hora: los días laborables de 22 de julio (lunes)
a 23 de agosto (viernes)

9:00 ~ 10:30 de la mañana

Local: Espacio dedicado a los animales pequeños en el
Parque Maruyama

Programa: Hacer una pequeña experiencia de criar
animalitos; preparar alimentos, dar de comer a los
animales y limpiar su jaula.

Para quién: Estudiantes de primaria que vivan en Ageo

Número de participantes: 5 niños/día (por orden de
inscripción)

Traje: Ropa que no importa ensuciarse, botas de lluvia

Lo que debe llevar: Toalla, bebida

Inscripción: Contactar con el Rincón de Animales
Pequeños en el Parque Maruyama para el 19 de
julio (vier.)

★ El sábado, 6 de julio, a las 10:30 de la mañana, se
exhibirán tres nutrias de uñas pequeñas asiática,
que vendrán del Parque Zoológico Infantil de
Saitama

→ Rincón de Animales Pequeños en el Parque
Maruyama

Tel / Fax 048-725-4844

Hello Corner en julio

Consulta de lunes

Fechas: 1, 8 y 29 de julio

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan
Bekkan), 1er piso

(Daisan Bekkan está enfrente de la Sede
principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 27 de julio

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo,
sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望
の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información,
póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp